

Т. М. Ломова, Т. М. Чирко (Воронеж, Россия)

**ФРАЗЕМА С ОПОРНЫМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ way И ГЛАГОЛЬНОЙ
ПЕРЕМЕННОЙ: ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД**

Статья посвящена лексико-синтаксическому анализу глагольной сочетаемости английского существительного *way*. Корпусные данные показывают, как реализуется «принцип идиомы», и как сочетаемость влияет на реализацию того или иного значения данного существительного в речи. «Идиоматичность» описываемых англоязычных конструкций, как правило, не сохраняется при переводе на русский язык: при наличии лексических средств русский язык предпочитает синтаксические способы перевода.

Ключевые слова: корпусный анализ, «принцип идиомы», словосочетание, перевод

T. M. LOMOVA, T. M. CHIRKO (VORONEZH, RUSSIA). LEXICO-SYNTACTIC ANALYSIS AND TRANSLATION OF THE PHRASE “V+POSS.+way”. The paper presents the corpus analysis of lexical and syntactic properties of the English noun *way* and its verbal collocates. Corpus data show that these collocations function in accordance with J. Sinclair’s idiomaticity principle and that the meaning of the noun largely depends on its verbal collocates. Interestingly, idiomaticity of the English collocations is not supported by Russian translation equivalents: though Russian has lexical means for translation, normally syntactic way of translation is preferable.

Keywords: corpus analysis, idiom principle, collocation, translation

По справедливому замечанию Н. Грума (Groom 2005), главным достижением корпусной лингвистики является осознание принципиальной фразеологичности языка. Действительно, опыт корпусных исследований свидетельствует о том, что «значение есть свойство воспроизводимых в речи последовательностей, а не их конститuentов – слов или грамматических форм» (Groom 2005: 258). Сегодня многие лингвисты приходят к заключению, что довлеющим или даже единственным принципом организации словесных знаков в речевой цепи является «принцип идиомы», а основной единицей лингвистического описания – фразема или конструкция (Sinclair 1991, Fillmore 1995). Некомпозициональность

семантики таких единиц побуждает исследователей предпринимать интегративный – лексико-синтаксический подход к их анализу. На первый план выступает задача выявления механизмов взаимодействия значений компонентов в связи и в соответствии с общим значением синтаксического целого, а также ограничений, налагаемых последним на лексико-фразеологическую репрезентацию первых (Рахилина 2010).

Предоставляемая корпусами статистическая информация о частотности отдельных словесных знаков и их рекуррентных комбинаций позволяет судить о том, какие явления «центральны и типичны» для того или иного языка (Hunston 2005). Автор учебного пособия «NATURAL GRAMMAR» С. Торнбери утверждает, что грамматические свойства единиц, имеющих наибольшую частотность, – это «высокочастотная грамматика», которую следует в первую очередь осваивать всем изучающим данный язык (Thornbury 2004).

В первую сотню самых распространённых слов английского языка входит существительное *way*, организующее вокруг себя пять высокочастотных фразем. В четырёх из них *way* выступает в значении «способ/образ действия», а в одной «путь/направление движения». В рамках последней оно является константой. Данная фразема лежит в основе высказываний, построенных по модели «NP +V+poss+way+prep+NP» (*They pushed their way to the front*). Высказывания этого типа демонстрируют широчайшую глагольную вариативность, которая обеспечивает им большие изобразительные возможности. Недаром они характерны прежде всего для нарративного и дескриптивного дискурса.

Как показал анализ корпусных данных, большая часть таких высказываний реализует семантический фрейм самостоятельного перемещения в пространстве (подробнее в Ломова 2010). Между тем, группа глаголов направленного движения, употребляемых в указанной конструкции, немногочисленна, а их частотность совсем невелика и значительно уступает частотности делексикализованного *make*, занимающего по этому параметру первое место. Данный глагол играет в высказывании служебную роль компенсатора, что позволяет существительному *way* выступать в составе сказуемого со значением, синонимичным значению универба *go* (Ср.: *She went to the door.* – *She made her way to the door.*) Поскольку *make* сохраняет здесь лишь признак акциональности, семантика

целого синтаксического построения образуется по «принципу идиомы», т. е. взаимодействием смыслов компонентов, а не в результате их сложения. Как структурно-семантическое единство *take one's way* имеет валентности, тождественные валентностям *go* и других глаголов направленного движения: открывает субъектную позицию для агенса и адвербиальную для локатива. Локатив по большей части – «место назначения», и даже там, где эта функция представлена другими вариантами («отправная точка движения», «траектория движения» и т.д.) некая цель в пространстве подразумевается как данная (*They made their way through the cornfield*).

Когда глагольный слот заполняется глаголами движения, лексические значения последних оказываются изосемичными смыслу целой фраземы, поэтому именной компонент не является обязательным. Ср.: *They sailed their way to the island*. – *They sailed to the island*. Существительное *way* добавляет в таких случаях лишь категориальную сему полноты и непрерывности движения («от точки отправления до точки назначения»).

Глаголы движения с таким распространением всегда имеют в своём значении включенную адвербиальную сему – «средство, способ, характер передвижения», например, *swim*, *row*, *pedal* или *march*, *shuffle*, *hobble*.

С этой точки зрения глагольный слот во фраземе с *take* «простаивает». Однако в языке «свято место пусто не бывает». В корпусе обнаруживаются сотни лексем, которые, замещая глагольную позицию при *way*, спаяны с ним не менее плотно, чем *take*, но при этом не утрачивают полностью своего лексического значения. Часть из них приобретает частеречный статус глагола лишь в рамках рассматриваемой конструкции (*inch*, *edge*, *thread*, *elbow*, *shoulder* и др.). Другая часть употребляется в качестве глаголов, но в значениях, не связанных с перемещением в пространстве (*work*, *pick*, *feel*, *push* и т.д.) Среди последних есть и транзитивные, но не вступающие в свободные сочетания с *way*, и нетранзитивные, вообще не предполагающие прямого объекта.

По отношению к значению целой фраземы вся эта лексика распадается на два обширных подкласса. Одни добавляют к значению целого характеристику движения по признакам «быстро медленно», «осторожно энергично» (*inch one's way*, *pick one's way* vs. *force one's way*, *power one's way*), а также «часто меняя направ-

ление» (*wind one's way, weave one's way, zigzag one's way*). Вторые указывают на действия, совершаемые одновременно с передвижением в пространстве. Относительно небольшая часть таких слов называет действия, обеспечивающие продвижение вперёд (*push one's way, smash one's way, fight one's way, tunnel one's way*). Остальные называют мелкие сопутствующие движения (*bounce one's way, wobble one's way*), звуки, издаваемые при движении (*rumble one's way, pant one's way*), а также любые другие действия, которые человек может совершать, не прекращая передвижения (*laugh one's way, wisecrack one's way*).

Во всех таких случаях за высказыванием неизменно стоит семантический фрейм самостоятельного перемещения в пространстве. Общее значение конструкции поддерживается не только за счёт значения *way* («путь как траектория/направление движения»), но и локатива в адвербиальной позиции. Однако с изменением семантической роли адвербиалии изменяется и семантика синтаксического целого. Там, где адвербиалия «включается» предлогом *to /towards, into, onto*, она приобретает семантическую функцию «цель», а там, где она вводится предлогом *through*, – семантическую функцию «нечто целое». Соответственно, общее значение фраземы в первом случае – «добиваться цели, совершая какие-то действия» (*spell one's way to the Scrabble Championship, jog one's way to health and fitness, cheat one's way to government, charm one's way into somebody's confidence*), а во втором – «совершать какое-то действие до конца, не прерываясь» (*work one's way through the file, mumble one's way through the prayer, chew one's way through a packet of biscuits*).

Прямым переводным эквивалентом фраземы *make one's way* является словосочетание «совершать путь», однако он практически не используется. При переводе данной фраземы на русский язык используются различные глаголы движения в комплексе с контекстуальными конкретизаторами-обстоятельствами места/направления:

– простой глагол движения «идти/пойти», либо его суффиксальные варианты с пространственными приставками «войти, выйти, пройти, подойти»:

I made my way down the road «Я пошёл вниз по дороге»; *I advise you to make your way in* «Я советую вам войти»; *She made her way out through the back door* «Она вышла через заднюю дверь»;

- глаголы с пространственными приставками и связанным корнем «направиться, отправиться; добраться, пробраться, пробиться, продаться»:

Sara made her way into the bathroom «Сара направилась в ванную»; *You can make your way to Joanna and a drink* «Можете отправиться к Джоанне и чего-нибудь выпить»; *How did you manage to make your way here?* «Как вам удалось сюда добраться?»; *I made my way through the crowd* «Я пробрался/пробился через толпу»; *I keep crouched and make my way through the bushes* «Пригнувшись, я продираюсь через кусты»;

- адвербиальные глаголы движения «подняться, спуститься»:

He made his way down the tunnel «Он спустился по туннелю»; *She made her way up the stairs to her bedroom* «Она поднялась по лестнице к себе в комнату».

Как уже было указано, глагольная позиция во фраземе V+ONE'S WAY может заполняться глаголами различных ЛСГ и в том числе так называемыми «адвербиальными» глаголами движения. Это глаголы, в семантике которых заключена информация не только о движении, но и его характеристиках, либо обстоятельствах действия «движение». В зависимости от того, какие адвербиальные семы содержатся в значениях таких глаголов, их можно разделить на несколько подгрупп. К первой подгруппе относятся глаголы с адвербиальной семой «способ передвижения» – *walk, sail, paddle, cycle, fly* и др.: *It's best to go with an organized group if you want to cycle or paddle your way through the area* «Если вы хотите путешествовать на велосипеде или на лодке (по воде), лучше это делать организовано, в группе».

Ко второй подгруппе относятся глаголы с адвербиальной семой «характер движения»: *force, power, squirt, blast, thrust, scorch* (двигаться стремительно, мощно); *edge, inch, thread, grope, pick, fumble, ease* (двигаться медленно, осторожно, на ощупь): *People were hugging and kissing each other as my car powered its way to the finish* «Люди обнимались и целовались, когда моя машина мощно финишировала»; *Gas escaping from the magma accumulates in the higher parts of the volcano and then blasts its way to the surface* «Газы из магмы сначала скапливаются в верхней части вулкана, а затем стремительно вырываются на поверхность»; *I inched my way through the narrow space between the cars* «Я медленно и осторожно пробрался (через узкое пространство) между машинами»; *She blew*

out the candle and groped her way to the door «Она задула свечу и ошупью направилась к двери».

К третьей подгруппе относятся глаголы с адвербиальной семой «смена направления движения» – *wind, weave, meander, zigzag*: *He was walking away weaving his way through the seated audience, shouldering past the standing groups* «Он уходил, лавируя между сидящими и протискиваясь (работая плечами) между стоящими»; *A camel caravan could be seen winding its way through the narrow passes* «можно было видеть караван верблюдов, змейкой двигавшийся по узким извилистым тропам»; *The car zigzagged out of town* «Поворачивая то влево, то вправо (двигаясь зигзагом) машина выехала из города»; *Buses meander their way down roads strewn with piles of rubbish* «Автобусы, виляя, едут по улицам, объезжая многочисленные кучи мусора».

В четвертую подгруппу относятся глаголы с адвербиальной семой «средства обеспечения движения» – части тела (*push, elbow, shoulder, kick, punch*), инструменты (*saw, cut*; *оружие: cut, slash, shoot*): *I elbowed my way through the nosey parkers* «Работая локтями, я пробрался через толпу зевак»; *They would shoulder their way onto the dining room* «Толкаясь (работая плечами), они входили в столовую»; *One was trying to kick his way into this flat* «Кто-то пытался выбить ногами дверь»; *He cut his way through the wire fencing* «Он перерезал проволоку забора»; *They cut and slashed their way through the ranks of cavalry* «Саблями (палашами, ножами) они “прорубили” себе путь через ряды кавалерии»; *You can shoot your way down a line of troops* «Отстреливаясь, вы можете добраться до линии фронта».

К пятой подгруппе относятся глаголы с адвербиальной семой «особенности походки» – *limp, bounce, wriggle, wiggle*: *I am to wiggle my way forward, hug Jim and take over the show* «Я должна, вихляя бедрами, выйти вперед, обнять Джима и продолжить шоу»; *He saw Benedict limping his way down the path* «Он видел как Бенедикт, прихрамывая, направился вниз по тропе».

Глагольную позицию во фраземе *V+ONE'S WAY* могут занимать и глаголы, которые хотя не относятся к семантическому полю «движение», но означают такие действия/проявления, которые сопровождают движение объекта. Это 1) глаголы звучания и 2) глаголы речи:

1) *chug, rattle, rumble, grind, clack, clang, clatter*:

The bus ground its way through the heavy New York traffic «Скрежеща, автобус медленно ехал по забитым транспортом улицам Нью-Йорка»; *The lumbering stagecoach rumbled its way from Newark* «Почтовый дилижанс, раскачиваясь и громохоча, отправился из Ньюарка»; *The bus lumped and rattled its way through the darkened villages* «Автобус, подпрыгивая на выбоинах и грохоча, проезжал через деревни с погашенными огнями»; *The launch chugged its way through the brown water* «Лодка, пыхтя мотором, плыла по коричневой воде»; *Miss F. clattered her way to her classroom* «Громко стуча каблуками, мисс Ф. пошла в классную комнату».

2) *sing, wisecrack*:

Watching him wisecracking his way round the yard it was difficult to take his claims of imminent disaster seriously «Наблюдая за тем, как он бродит по двору и всё время отпускает шуточки, трудно было поверить в его заявления о грозившей опасности».

Глагольную позицию в конструкции V+ONE'S WAY также могут занимать и другие глагольные лексемы. Во многих случаях это глаголы с отрицательной семантикой, содержащие в своём значении адвербиальную сему «(неблаговидный) способ (средство осуществления действия)», хотя встречаются и глаголы нейтральной семантики, приобретающие негативную окраску в контексте.

Данные глаголы называют действия, конечным итогом/следствием которых может быть 1) достижение какого-либо места; 2) достижение какой-либо цели/результата; 3) достижение какого-либо положения; 4) разрешение какой-либо сложной/неприятной ситуации. В зависимости от того, о каком итоге осуществлённого действия идёт речь в контексте, глаголы можно разделить на 4 подгруппы, хотя следует заметить, что ряд глаголов входят в более чем в одну подгруппу, т. е. они могут описывать действия, имеющие различные последствия.

К первой подгруппе относятся глаголы *talk, wriggle, wangle, con, bully* и др.: *He had wangled his way into the country without visa*. «Он хитростью, не имея визы, проник в страну»; *You may talk your way into some peasant's house and he'd give you a scrambled egg or something like this*. «Вы можете уговорить (уболтать) какого-нибудь крестьянина пустить вас в дом...»; *A bogus social worker conned his way into a young mother's home*. «Мошенник, прикинувшись соцработником, обманом проник в дом молодой матери».

К ним близки по своей семантике глаголы *lie, cheat, buy* и др.: *She had lied her way to the top of her profession*. «В этой профессии, она сделала карьеру, построенную на лжи»; *Dishonest politicians cheated their way to the government*. «Бесчестные политики стали членами правительства обманным путём»; *Buy your way to success*. «Платите нужным людям и добьётесь успеха».

Далее идут глаголы *cheat, buy, trick, worm* и др.: *A poor uneducated girl cheats her way into marriage with a young engineer*. «Бедная, необразованная девушка обманом женит на себе молодого инженера»; *A former paramedic tricked his way into a job as a hospital doctor*. «Бывший фельдшер обманным путём получил должность врача в больнице»; *I'd tried to safeguard myself by worming my way into her heart and confidences*. «Я пытался себя обезопасить, втеревшись к ней в доверие и сделавшись её любимцем».

И наконец, глаголы *talk, write, wriggle, lie* и др.: *The author is trying to write her way round the evidence*. «Автор (сочинения) пытается обойти доказательства»; *Don't try to wriggle your way out of it*. «Даже не пытайся вывернуться»; *The only chance was to ally the officials' suspicions: to try and somehow talk one way out of it or see if they were open to bribery*. «Единственный выход был – усыпить подозрения чиновников: попытаться запудрить им мозги (как-нибудь отговориться) либо выяснить, нельзя ли их подкупить».

Для перевода английских адвербиальных глаголов движения на русский язык используются разнообразные средства, как лексические, так и грамматические. Во многих случаях это простые глаголы «идти, двигаться», конкретизация значения которых обеспечивается контекстом. Роль контекстуального конкретизатора выполняет, как правило, обстоятельство образа действия (*осторожно, стремительно*), в отдельных случаях – предложное дополнение (*на велосипеде / лодке*). Обстоятельственный контекст может быть представлен отдельным словом (*ощупью, боком*), грамматической формой (**прихрамывая, виляя*), либо синтаксическим комплексом (*двигаясь, работая локтями, кулаками, мечом и саблей*). В других случаях возможно употребление различных русских адвербиальных глаголов «мчаться», «нестись», «вырваться», и др. Глаголы звучания и речи переводятся теми же средствами: простыми глаголами «идти», «ехать», в сочетании с деепричастием/деепричастным оборотом (*ехать пыхтя / громы-*

хая, отпуская шуточки), либо адвербиальными глаголами (*пыхтеть, греметь, шлепать*).

Для перевода глаголов, описывающих различные итоги/последствия осуществляемых действий, используются как лексические средства – русские глаголы с отрицательной семантикой (*втереться, прикинуться*) – так и контекстуальные конкретизаторы – обстоятельства образа действия, представленные отдельными словами (*хитростью*) либо синтаксическими комплексами (*обманным путём, втеревшись в доверие*). В ряде случаев используются идиоматические выражения (*пудрит мозги, идти по трупам*). Иногда контексты с глаголами этой группы требуют объяснительного перевода, предполагающего трансформацию как формы, так и содержания высказывания.

Переводы контекстов с данной фраземой показывают, что при наличии лексических способов передачи вышеупомянутого концепта и его вариантов, например, возвратных глаголов, русский язык предпочитает сугубо синтаксический способ. Так, для обозначения какого-либо признака, свойственного тому или иному виду движения, и для репрезентации действий, прямо или косвенно связанных с движением, а также для выражения параллелизма различных видов движения, используется деепричастия, причастия и образуемые ими синтаксические комплексы, которые с необходимостью требуют перестройки структуры исходного предложения.

Корпусные исследования, с одной стороны, и практика перевода, с другой, указывают на правомерность введения нового понятия «язык как фразеология». Это понятие позволяет объяснить, почему английский текст, обладая семантической глубиной и многослойностью содержания, имеет в большинстве случаев относительно компактную форму. Для него характерны имплицитные способы передачи смыслов, которые приходится «выводить на поверхность», расшифровывать в процессе перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистика конструкций / Отв. ред. Е. В. Рахилина. – М.: Изд. Центр «Азбуковник», 2010.
2. Fillmore, C. J. Construction Grammar / C. Fillmore, P. Kay // Language. – 1995. – 64, 3.

3. Groom, N. Pattern and Meaning across Genre and Disciplines: An explanatory study // *Journal of English for Academic Purposes*. – 2005. – 4.
4. Hunston, S. *Corpora in Applied Linguistics*. – Cambridge: CUP, 2004.
5. Thornbury, S. *Natural Grammar. The keywords of English and how they work*. – Oxford: OUP, 2004.

Татьяна Михайловна Ломова,
Воронежский государственный университет
пл. Ленина, 10-110, Воронеж, 394006
Российская Федерация

Tatiana M. Lomova
Voronezh State University
pl. Lenina 10-110, Voronezh, 394006
Russian Federation
phone: +7 (473) 222 73 62

Татьяна Михайловна Чирко,
Воронежский государственный университет
пл. Ленина, 10-44, Воронеж, 394006
Российская Федерация

Tatiana M. Chirko
Voronezh State University
pl. Lenina 10-44, Voronezh, 394006
Russian Federation
phone: +7 (473) 220 84 89